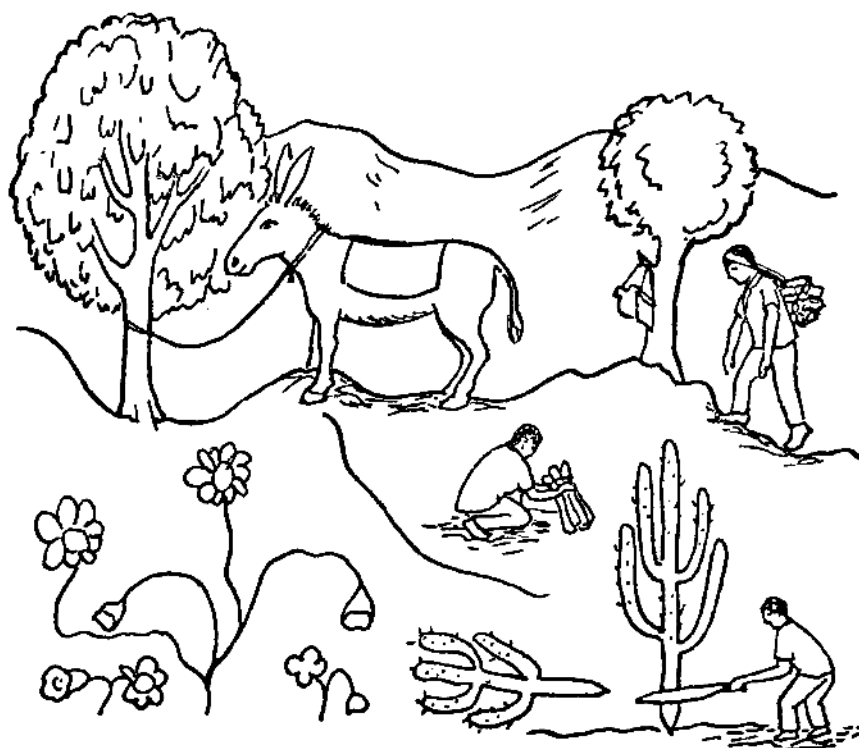


# Ch'in<sup>1</sup> Ernesto





**Ch'in<sup>1</sup> Ernesto**

**en el idioma  
popoloca del Oriente**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972**

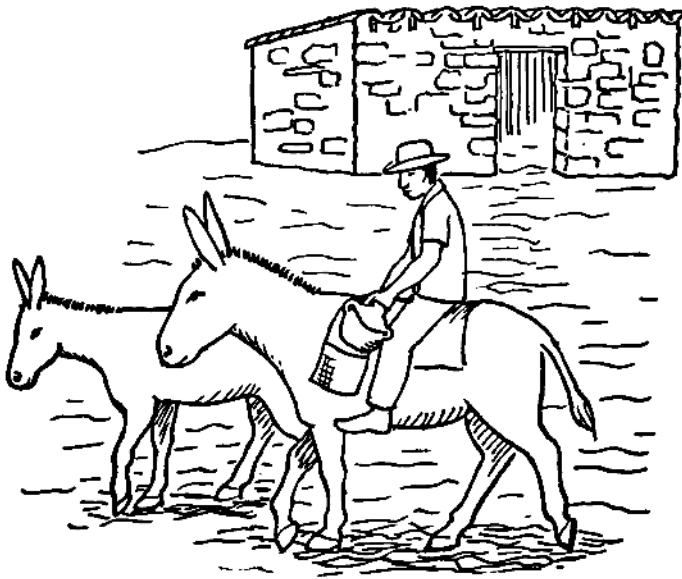


## Introducción

La gente de San Juan Atzingo va frecuentemente a las montañas para cortar madera, la cual venden después en un mercado vecino.

Este cuento ha sido narrado por un hablante del idioma popoloca, sobre las experiencias que tuvo un muchacho mientras estaba cortando madera.





Ch'in<sup>1</sup> Ernesto

I<sup>3</sup> tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ch'in<sup>1</sup>

Ernesto c'oe<sup>1</sup> qui<sup>2</sup> nca<sup>1</sup> chre<sup>1</sup> he<sup>1</sup> ch'an<sup>1</sup>

ri<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> nte<sup>1</sup> to<sup>2</sup> a<sup>3</sup>. La<sup>3</sup> tja<sup>3</sup> co<sup>3</sup>

sin<sup>1</sup> nque<sup>2</sup> xri<sup>1</sup> tsja<sup>2</sup> ca<sup>3</sup> ch'an<sup>1</sup> ni<sup>1</sup> o<sup>2</sup>.

Nta<sup>1</sup> ri<sup>2</sup> o<sup>1</sup> c'oi<sup>1</sup> tja<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> la<sup>3</sup>

c'oe¹ cji¹ ca² ch'an¹ ni¹ o² je² ho¹

ch'an¹ .

La³ nta¹ jnco² ya¹ on²

sa¹ cjoia¹ co³ ch'an¹ ya² a¹ co³ lo¹ cho³

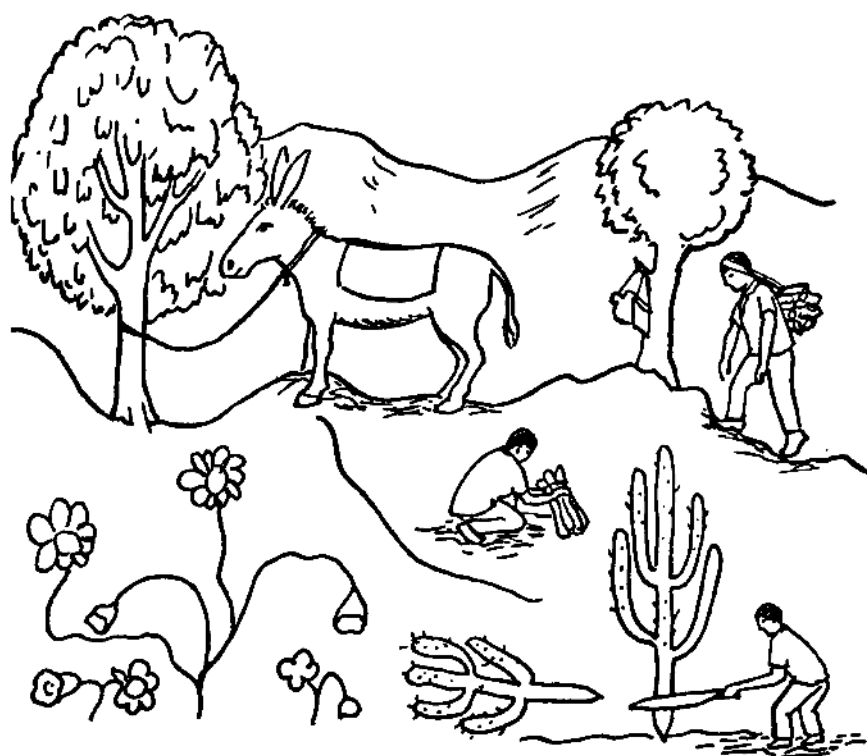
ri¹ las cinco a³ la³ hasta ri¹

chri¹ to¹ jna¹ chro² . Me¹ nta³ ha³

me¹ si² in¹ ni¹ o² ji¹² na² .

Sa¹ cjoia¹ ch'an¹ c'oa¹ ni² a¹





ch'an<sup>1</sup> hasta jnco<sup>2</sup> nca<sup>2</sup> ya<sup>2</sup> tsa<sup>4</sup> ca<sup>2</sup>

i<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> 'nta<sup>3</sup>. Me<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup>

ni<sup>4</sup> o<sup>2</sup> ji<sup>1</sup> na<sup>2</sup>. Nta<sup>1</sup> chri<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> on<sup>1</sup>

jna<sup>4</sup> o<sup>1</sup> coi<sup>1</sup> to<sup>4</sup> he<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> co<sup>2</sup> lo<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> a<sup>3</sup>

la' qui' xin² chro² cjoa² hya² tsji²  
va² nca² ya² tsa⁴ ca² qui' xin² i' tjin¹  
'nta' .

O¹ sa¹ cjo¹ ch'an¹ je² ho¹  
ch'an¹ hasta ri¹ nca² ya² tsa⁴ ca² .  
Nta' ha' la' cjoa¹ ca² ch'an¹ 'nta'  
la' nta¹ cjo¹ xin² nta¹ coa¹ ma¹  
ch'an¹ 'nta' hasta chri¹ ta² on¹

jna<sup>4</sup> no<sup>2</sup> i<sup>2</sup> . La<sup>3</sup> nti<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> la<sup>3</sup>

nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> i<sup>3</sup> tje<sup>3</sup> ch'an<sup>1</sup> tje<sup>3</sup> t'o<sup>4</sup> c'e<sup>1</sup> he<sup>2</sup>

ch'an<sup>1</sup> qui<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ye<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>

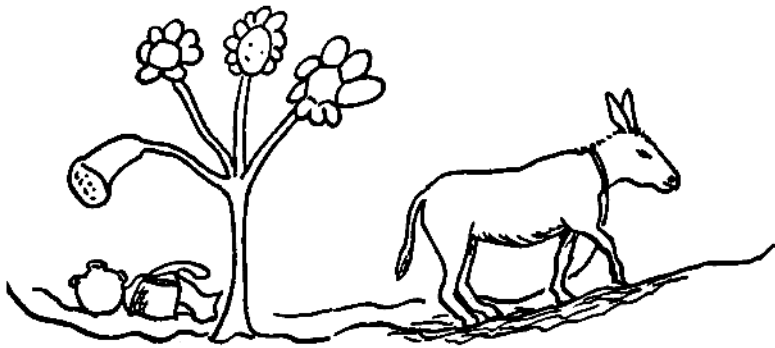
ni<sup>4</sup> o<sup>2</sup> a<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> c'oa<sup>3</sup> xrje<sup>2</sup> ta<sup>2</sup> on<sup>1</sup> ch'an<sup>1</sup> la<sup>3</sup>

nta<sup>1</sup> co<sup>1</sup> so<sup>1</sup> a<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> o<sup>3</sup> cjo<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> .

Nta<sup>1</sup> o<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> xin<sup>2</sup> cjo<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>

nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup> nche<sup>2</sup> nte<sup>2</sup> to<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> 'nta<sup>3</sup> .



Xri<sup>1</sup> na<sup>4</sup>hya<sup>2</sup>    cjo<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>    ch<sup>'</sup>an<sup>1</sup>  
 ri<sup>1</sup>    co<sup>2</sup> lo<sup>1</sup> cho<sup>4</sup> e<sup>2</sup>    ch<sup>'</sup>an<sup>1</sup>    a<sup>3</sup> .    La<sup>3</sup>  
 co<sup>3</sup>hya<sup>2</sup>    jnco<sup>2</sup>    va<sup>2</sup> .    Sa<sup>1</sup> tsi<sup>1</sup> cji<sup>2</sup>  
 va<sup>2</sup>    a<sup>3</sup>    tsi<sup>1</sup> xi<sup>2</sup> nta<sup>4</sup> nque<sup>4</sup> he<sup>2</sup>    va<sup>2</sup>    la<sup>3</sup>  
 tsi<sup>1</sup> cji<sup>2</sup> nche<sup>2</sup> c<sup>'</sup> i<sup>2</sup> tja<sup>1</sup> yan<sup>2</sup>    va<sup>2</sup>    si<sup>2</sup> a<sup>1</sup>  
 la<sup>3</sup>    i<sup>2</sup> nta<sup>4</sup>    la<sup>3</sup>    ni<sup>3</sup> o<sup>3</sup> .

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Nta' ha' la' xri² tje' ya¹  
ch'an¹ va² chji' na² jnco² yo¹²  
hora xri² tje' ya¹ ch'an¹ va² la'  
co¹ no² xin¹ hya² va². I³ ma¹²  
to¹ xa² con² hen² ch'an¹ qui¹ xin²  
co' hya² va² la' chro² cjoa² hya²  
sa¹ tsji² co' ch'an¹ ni⁴ o² a³.

La' nta¹ co¹ nta² no³ nte' la'

nta<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>hya<sup>2</sup> va<sup>2</sup>. Nta<sup>1</sup>

cho<sup>1</sup>nta<sup>2</sup>hya<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>

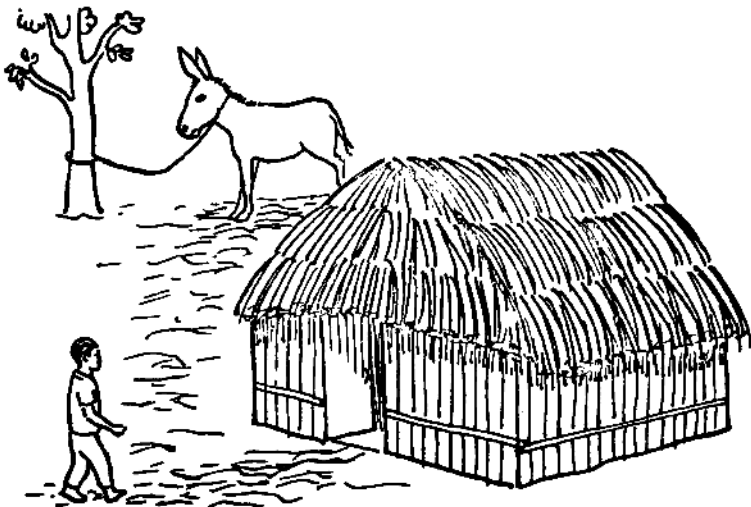
ch'an<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>cjo<sup>1</sup> ch'an<sup>1</sup> jnc<sup>2</sup>

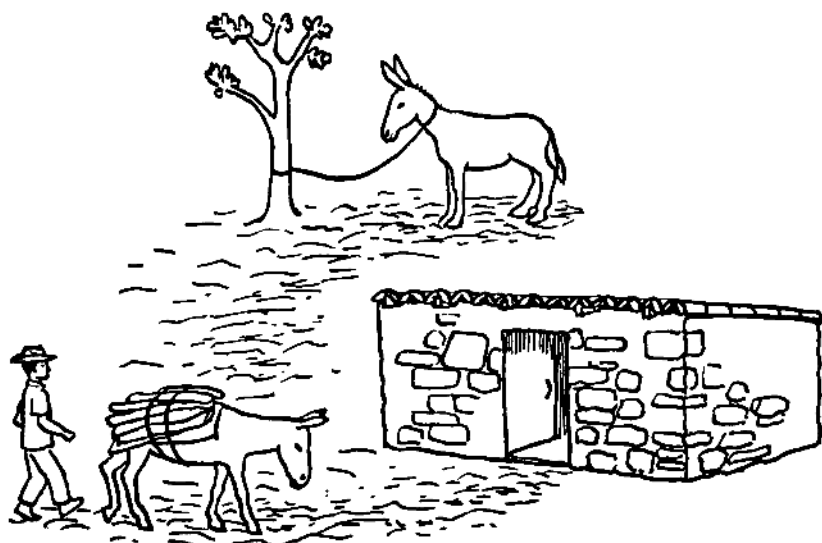
ra<sup>1</sup>'ncho<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup> cho<sup>1</sup>'nta<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>

ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> cjoan<sup>3</sup>jon<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>'ne<sup>2</sup>

ch'an<sup>1</sup>. Nta<sup>1</sup> nta<sup>3</sup>ho<sup>1</sup> c'oa<sup>1</sup>joa<sup>2</sup>

ch'an<sup>1</sup> la<sup>3</sup>.





Ri<sup>1</sup> co<sup>1</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>

coa<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> va<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> o<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>

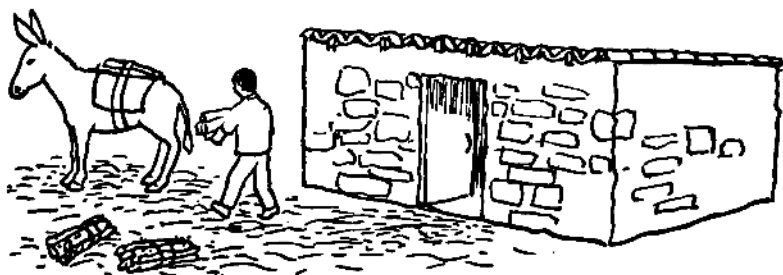
nta<sup>1</sup> xra<sup>2</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> ch'am<sup>1</sup> . Nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>

jnc<sup>2</sup> jnc<sup>2</sup> la<sup>3</sup> c'oi<sup>1</sup> tja<sup>2</sup>hya<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>

va<sup>2</sup> . La<sup>3</sup> xri<sup>1</sup> na<sup>4</sup>hya<sup>2</sup> i<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> ch'am<sup>1</sup>

ri<sup>1</sup> chja<sup>3</sup> sen<sup>1</sup> ch'an<sup>1</sup> la<sup>3</sup> o<sup>1</sup> nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup>

i<sup>3</sup> tjen<sup>3</sup> va<sup>2</sup> .



Nta<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>

ni<sup>4</sup> o<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> chja<sup>3</sup> sin<sup>2</sup> la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>

tso<sup>4</sup> ya<sup>4</sup> on<sup>2</sup> a<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> t<sup>1</sup> i<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> yo<sup>1</sup> xin<sup>2</sup>

'nta<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> va<sup>2</sup>. Nta<sup>1</sup>

sa<sup>1</sup> tji<sup>2</sup> va<sup>2</sup> jnqui<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> tji<sup>2</sup> co<sup>3</sup>

ri<sup>1</sup> i<sup>2</sup> ne<sup>1</sup> ch'an<sup>1</sup> a<sup>3</sup>.



Nta' ha' la' xri<sup>2</sup> co' tjan'  
'nta' to' xi<sup>2</sup>hya<sup>2</sup> 'nta' tjo' ca'.  
La' nti' hi' la' nta' ni<sup>2</sup> xja'  
tjan' :

—Panoti, amo tiquinequi  
coavi —i' chro<sup>2</sup> tjan'.

Na' nta' ha' la' nta' t'a' xrje<sup>2</sup>  
sin' la' tja' ncha<sup>2</sup> nqui' sin' :

—Nque<sup>2</sup> cja' in<sup>2</sup> tsi' nqui' 'nta'.



—Ya' to' co' cinquenta —i' chro<sup>2</sup>

tjan' na<sup>1</sup> na<sup>2</sup> a<sup>3</sup>.

—Na<sup>1</sup> hi<sup>1</sup> —i' chro<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>. —I' ma<sup>1</sup> s

tje' te<sup>2</sup> 'nta' —i' chro<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>.

Na' nta' ha' la' nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> tji<sup>2</sup>

tjan' i1 jnco2 nchi'a3 . Nta1  
xi4 ca2 ha2 chro2 tjan' ni2 xja' tjan' .  
La' nta1 t'a' xrje2 jnco2 ri1 sin1  
ji1 2 na2 a4 sen1 . La' nta1 xi4 ca2 ha2  
ta2 cja' xin2 sin1 'nta' ri1 ya' to'  
la' .

La' nta1 nta' ha' la' nta1  
sa1 tji2 co' tjan' ri1 chi' cha' on' .



Nta<sup>1</sup> ts<sup>1</sup>i<sup>2</sup>te<sup>2</sup> no<sup>3</sup>a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> nque<sup>2</sup>

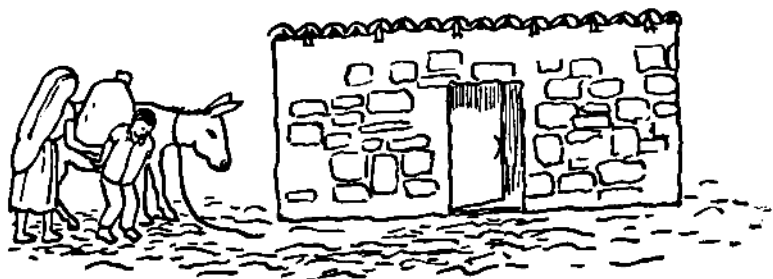
si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>xin<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>.

La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> ton<sup>1</sup>jin<sup>1</sup> a<sup>3</sup>

la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> xra<sup>2</sup>co<sup>3</sup>a<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup>. La<sup>3</sup>

nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>tji<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>.

Na' nta' c'oa' xrje' ri' ch'in'  
 Ernesto a' la' nta' coa' cji' jin' hin'  
 ch'an' co' lo' cho'. Nta' tsje' he'  
 sin' ri' nque' he' c'oe' na' tjan' a'.  
 Ts'i' tjo' a' ri' no' a' a' si' ne'  
 sin'. La' nta' ri' tso' ya' on' a'  
 la' me' o' nta' sa' tsji' ca' ch'an'  
 'nta' i' na' a'.



**Investigadora lingüística:**

**Juanita Austin C.**

**Idioma:**

**Popoloca del Oriente**

**San Juan Atzingo**

**San Gabriel Chilac, Puebla**

**Edición de Prueba de 10 ejemplares.**



